

## A list of rivers

### Bundahišn, 11

<sup>84</sup> abar cōnīh ī rōdīhā

gōbed ped dēn kū: ēn do rōd az abāxtar nēmag az harburz ohrmazd frāz tazēnīd: ēk ō x<sup>v</sup>arvarān kū arang<sup>1</sup>, ud ēk ō x<sup>v</sup>arāsān šud kū veh<sup>2</sup> x<sup>v</sup>ānend.

az pas ī avēšān aštDAH rōd az ham bunxān frāz tazīd hend, ud ped ham harburz andar zamīg frōd šud hend, ped x<sup>v</sup>anirah ō pēdāgīh hend, cōn abārīg āb az avēšān ped vas marag frāz<sup>85</sup> tazīd ēstend.<sup>3</sup>

cōn gōbed kū: ēdōn zūd ēk az pas ī ōy ī did bē tazīd hend cōn mard-ē ī ašmvoḥū-ē az pedisār bē gōbed.

avēšān āb hamāg abāz ō ēn do rōd gumēzend, ī ast arang rōd ud veh rōd. avēšān harv do ped kanārag ī zamīg gardend, ud ped zrēīhā viderend, ud hamāg kišvar x<sup>v</sup>ārend az hān harv do zahāb<sup>4</sup>, ud pas harv do ped zrē ī frāxgard ō ham rasend, ud abāz ō bunxān rasend kū aziš bē tazīd hend.<sup>5</sup>

cōn gōbed kū: ōn cōn rōšnīh ī ped harburz andar āyed, ud ped harburz bē šaved, āb-iz ped harburz bē āyed ud ped harburz bē šaved.

ēn-z gōbed kū: mēnōg arang az ohrmazd x<sup>v</sup>āst kū “fradum harvispīn šnāyēnīdārīh kē vehrōd nekīh aziš bē day<sup>6</sup>, ud pas ped ped man amargīh bē day!” mēnōg-iz veh rōd az ohrmazd arang rōd rāy ēdōn x<sup>v</sup>āst. dōšārm ayyārīh ī ēk andar ōy ī did rāy ped hamzōrīh frāz tazēnīd hend –cōn pēš az madan ī ebgad a-tazišn būd hend, ka druz bē zanend atazišn abāz bavend.

hān aštDAH rōd ī māygvar, jud az arang ud veh,<sup>86</sup> abārīg rōdīhā az avēšān bē tazīd hend.<sup>7</sup> hān ī nāmcištīgdar gōbem:

---

<sup>1</sup> . Av. raṇhā, Pers. arang. There exists a land called in the Avesta upa aodaēšu raṇhaya ‘On the flows of the river Raṇhā’, cf. Vd 1.19.

<sup>2</sup> . Av. vaṇ<sup>v</sup>hī, Pers. veh. Cf. Yt 8.2.

<sup>3</sup> . Cf. VZ 3.23.

<sup>4</sup> . كسبو K20. (TD, DH az hān zahābīh).

<sup>5</sup> . Cf. VZ 3.22.

<sup>6</sup> . K20, M 51 bē x<sup>v</sup>āst kū kū bē dah.

<sup>7</sup> . TD2 bē tazēnīd.

arang rōd;  
 veh rōd;  
 diglat rōd kē ×tigr-z<sup>8</sup> x<sup>v</sup>ānend;  
 frāt rōd;  
 dāitī rōd;  
 dargām rōd;  
 zand rōd ;  
 harēv<sup>9</sup> rōd ;  
 marv rōd ;  
 hēdumand rōd ;  
 xānšīr<sup>10</sup> rōd ;  
 - - <sup>11</sup> rōd ;  
 - - <sup>12</sup> rōd ;  
 xujand rōd ;  
 baxl rōd ;  
 mihrān<sup>13</sup> rōd kē hindūgān rōd-iz x<sup>v</sup>ānend ;  
 spēd rōd ;  
 turt<sup>14</sup> rōd kē kur-z<sup>15</sup> x<sup>v</sup>ānend;  
 ulā<sup>16</sup> rōd kē masragān-z<sup>17</sup> x<sup>v</sup>ānend ;  
 harhaz rōd ;  
 tarmid<sup>18</sup> rōd ;  
 - - <sup>19</sup> rōd ;  
 drājā<sup>20</sup> rōd ;  
 kāsag rōd ;  
 šēd rōd ;

<sup>8</sup> . **توگر**. OPers. tigrā ‘Tigris’. Cf. Quinte Curce, *History of Alexander*, IV.9.16 itaque a celeritate qua defluit Tigri nomen est inditum, quia Persica lingua tigrin sagittam appellant.

<sup>9</sup> . **هارون** TD2. It could be read harōn. Cf. Ḥamza :

قال حمزة: أصل اسم جيحون بالفارسية هرون. (ياقوت، ٢ : ١٩٦)

<sup>10</sup> . Or xān-šēr. Cf. Istaxrī :

فمن شيراز الى خان الأسد (خان شير) وهو على نهر السكّان ٦ فراسخ. (اصطخرى، ١٣٠)

<sup>11</sup> . **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥** DH, **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥** TD2, **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥** /nāydāg / K20. vādxānīg ? Pers. name of a fountain in Dāmγān. Anklesaria reads it vātaēnīy. It seems that he considers it as a mechanical transcription of Av. \*vāta-ēinī- f.

<sup>12</sup> . **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥** zahāmōy ? Or simply hān ī āmōy.

<sup>13</sup> . TD2 mihr.

<sup>14</sup> . Armen. Տրուռ (qṭun), Arab. ثرور.

<sup>15</sup> . Armen. Կուր (qṭun), Arab. كر.

<sup>16</sup> . **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥**. Elam. ú-la-a, Gr. Εὐλαίου.

<sup>17</sup> . (ابن خردادبه، ١٧٦) المسرقان، (مقدسي، ٤١١) نهر المشرقان.

<sup>18</sup> . Bactr. Ταρμυδο.

<sup>19</sup> . **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥** DH, **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥** TD2. I prefer to read it narsē. There is a river, called in Arab. نهر النرس, made by Narsē. See Yāqūt, 5 : 280.

<sup>20</sup> . **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥**

pēdāg-mēhan rōd –ciθrō.maēθana āb ;  
makurestān rōd.

u-šān gugān gōbem :

abar nāmcištīg rōdīhā

arang<sup>21</sup> rōd hān ī guft kū : az harburz bē tazed ud āyed ped  
sūlag<sup>22</sup> būm kē gām-iz<sup>23</sup> x<sup>v</sup>ānend ; ud ped giptus<sup>24</sup> būm kē mudr-  
z (misr-z)<sup>25</sup> x<sup>v</sup>ānend bē videred, u-š ānōh rōd ī nēv (x<sup>v</sup>nēl)<sup>26</sup>  
giptus x<sup>v</sup>ānend.

veh<sup>27</sup> rōd ped x<sup>v</sup>arāsān bē videred, ped sind<sup>28</sup> būm šaved, ped  
hindūgān ō zrē rēzed, u-š ānōh mihrān rōd x<sup>v</sup>ānend.<sup>29 87</sup>  
hindūgān rōd-iz x<sup>v</sup>ānend.

frāt<sup>30</sup> rōd bunxān az vimand ī hrōm<sup>31</sup>, ped āsūrestān videred,  
ō diglit rēzed. u-š frātīh ēd kū abar zamīg x<sup>v</sup>ārišn kuned. pēdāg  
kū hān bunxān manušcihr kand, āb hamāg abāz ō ēk gyāg  
abgand.<sup>32</sup> cōn gōbed kū : yazum frāt ī purmāhīg kē, x<sup>v</sup>ēš ruvān  
rāy, manušcihr kand ud āb stad ud x<sup>v</sup>ārēnīd.

---

<sup>21</sup> . The name Raḡhā has been used for some other rivers. Cf. Gr. 'Pā  
(Armen. Բա, Բա) 'Volga', Cf. Ptolemy, V.9.12 τῆ Σκυθία παρὰ τὸν Ῥᾶ  
ποταμὸν μέχρι τῆς ἐπιστροφῆς ... It seems that Zādsprahm (VZ 3.22) has  
read the name of the river arvand, and understood it as Tigris.

<sup>22</sup> . sūlag < suglag < \*suγda-ka-.

<sup>23</sup> . Cf. Vd 1.4 gāum yim suγdō.šayanəm, Yt 10.14 gaomca suxδəmca.

<sup>24</sup> . Gr. Αἴγυπτος f. 'Egypt', m. king Aegyptus.

<sup>25</sup> . OPers. mudrāya, Arab. مصر.

<sup>26</sup> . Gr. Νεῖλος the river Nile, Arab. نيل.

<sup>27</sup> . It was identified with the rivers Oxus and Ochus. Pers. veh, vaxš,  
Bactr. oaxbo, Gr. Ὀξυς, Ὠξος, Ὀχος, cf. Ptolemy, VI.9.1 Ὀξου τοῦ ποταμοῦ  
'Oxus river' (Armen. Ոքս Գետի), Arrian, Anabasis, IV.15.7 αὐτὸς δὲ ἐπὶ  
τὸν Ὀξον τε ποταμὸν ἦει αὐθις καὶ εἰς τὴν Σογδιανὴν ... Notice that Sebeos  
(10) speaks of the great river which is called Vehrot (Ἐλεθρον) and the place  
called Kazbion (Καζβιονί ≈ gōzbun).

<sup>28</sup> . Skt. sindhu.

<sup>29</sup> . mihrān (Skt. mitra-vana-) the river Indus. Cf. Ibn Xurdādbēh:

ومخرج مهران نهر السند من جبال شغنان (شغنان) ونهر السند هو شعب نهر جيحون واليه ينسب بعض مملكة الهند  
بالمسورة ويصب في البحر الشرقي الكبير بعد ان تحمل منه انهار بلاد الهند. (ابن خردادبه، ١٧٣-١٧٤)

<sup>30</sup> . OPers. uffrātu, Gr. Εὐφράτης, Arab. فرات. Akkad. BURANUN /purattu/.

<sup>31</sup> . Cf. Ibn Xurdādbēh:

ومخرج الفرات من قالقلا ويمر بارض روم ... (ابن خردادبه، ١٧٤)

<sup>32</sup> . Cf. Ḥamza and Gardīzī :

كان منوشچهر من اولاد ايرج بن افریدون. وهو الذي كرا نهر الفرات ونهر مهران، وهو اكبر من الفرات وشق من  
الفرات ودجلة انهارا كبارا. (حمزة، ٣٣)

منوچهر زمين آبادان كرد، واز فرات جوی بزرگتر به برید، و کاریز کندن او فرمود. (زین الاخبار،

diglat<sup>33</sup> rōd az dēlumān bē āyed, ped huzestān ō zrē rēzed.

dāitī<sup>34</sup> rōd az ērānvēz bē āyed<sup>35</sup>, ped gōbedestān<sup>36</sup> bē šaved.  
az hamāg rōd xrafstar andar hān vēš. cōn gōbed kū : dāitī rōd ī  
pur-xrafstar.

dargām<sup>37</sup> rōd ped sūd<sup>38</sup>.

zand<sup>39</sup> rōd ped kōf ī panzestān<sup>40</sup> videred, abāz ō harēv<sup>41</sup> rōd  
rēzed.

harēv<sup>42</sup> rōd az abursēn gar bē tazed.

hēdumand<sup>43</sup> rōd ped sagestān, u-š bunxān az abursēn gar. ēn  
jud az hān ī frāsyāb spurđ.<sup>44</sup>

rōd ī xānšīr ped kōmiš.

- -<sup>45</sup> rōd ped kust ī sūd, ī abāz ō xujand rōd rēzed.

xujand<sup>46</sup> rōd ped meyān ī samargand ud fargān(ag)<sup>47</sup> bē  
šāved,<sup>88</sup> u-š rōd-iz yaxšart<sup>48</sup> x<sup>v</sup>ānend.

<sup>33</sup> . Akkad. IDIGNA /idiglat/, Armen. Դիգլաթ, Dklat<sup>o</sup>-ok, Arab. دجلة.

Pers. arvand.

جنان چون بود مرد دیهیمجوی      به اروند رود اندر آورد روی  
به تازی تو اروند را دجله دان. (شاهنامه، م ۵: ۳۲۴-۳۲۵)      اگر پهلوانی نه دانی زبان

<sup>34</sup> . Av. (vaŋvhi) dāityā.

<sup>35</sup> . Cf. Yt 5.104. Cf. also VZ 21.10.

<sup>36</sup> . Or gavestān. 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 TD2, 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 - K20.

<sup>37</sup> . Pers. درغان, درغام, درغم.

دیگر دو رود است. یک مهتر، او را رود درغام خوانند، از حدود تخارستان به روند و هر دو یکی  
شوند، میان ولوالج و خلم به روند و به جیحون افتند. (حدود العالم، ۲۷)

<sup>38</sup> . sūd < sugd, Armen. Սւժ-իթ, Syr. ܣܘܕ.

<sup>39</sup> . 𐭪𐭥 DH, TD2, 𐭪𐭥 K20.

<sup>40</sup> . 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 DH, TD, 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 K20.

<sup>41</sup> . 𐭪𐭥 DH, TD, 𐭪𐭥𐭥𐭥 K20, M51.

<sup>42</sup> . OPers. haraiiva, Gr. ἄρειος.

<sup>43</sup> . Av. haētumañt, Pers. هیلمند, هیرمند.

<sup>44</sup> . Cf. MX 27.44 abzūdan ī zreh ī kānsē cōn frāsyāk bē spurđ, u-š āb aziš  
bē kird.

<sup>45</sup> . 𐭪𐭥𐭥𐭥 / 𐭪𐭥𐭥𐭥 zahāmōy ? hān ī āmōy ?

<sup>46</sup> . Sogd. kwc'nth.

خجند نزدیک فرغانه بود، اگر چه در عمل مفرد است؛ و بر کران رود چاچ نهادست بر جانب غربی.  
(استخری، ۲۶۴)

<sup>47</sup> . Sogd. βrγ'nk.

<sup>48</sup> . Gr. Ἰαζάρτης, cf. Ptolemy, VI.12.1 Oī Σογδιανοὶ περιορίζονται ἀπὸ  
μὲν δύσεως Σκυθίας μέρει τῷ ἀπὸ τοῦ πρὸς τῇ Βακτριανῇ καὶ τῇ Μαργιανῇ

marv rōd<sup>49</sup> ī farrahumand ped x<sup>v</sup>arāsān az abursēn gar bē tazed.

baxl<sup>50</sup> rōd az abursēn kōf ī bāmīyān (bāmīgān)<sup>51</sup> andar āyed bē ō veh rōd rēzed.

spēd<sup>52</sup> rōd ped ādurbāyagān. gōbend kū : dahāk āyافت az ahrmen ud dēvān ānōh x<sup>v</sup>āst.

turt rōd<sup>53</sup> kē kur-z x<sup>v</sup>ānend az zrē ī sklāb (sklāv)<sup>54</sup> bē āyed ud ō zrē ī gurgān<sup>55</sup> rēzed.

zahābag<sup>56</sup> hān rōd ī az ādurbāyagān bē āyed ud ped pārs ō zreh rēzed.

ulā rōd bunxān az spāhān ped xuzestān bē vidēred, frāz ō diglat rēzed ; u-š ped spāhān masragān<sup>57</sup> rōd x<sup>v</sup>ānend.

harhaz<sup>58</sup> rōd ped tabarestān, u-š bunxān-z-ān<sup>59</sup> az kōf ī dumbāvand.

tarmid-iz rōd abāz ō veh rōd rēzed.<sup>60</sup>

---

τμήματος τοῦ Ὠξου διὰ τῶν Ὠξειῶν ὁρέων μέχρι τμήματος Ἰαζάρτου ποταμοῦ, ὃς ἐπέχει μοίρας ...

نوجکت شهرکی است که کشتیبانان که اندر رودِ پرک و اندر رودِ خُشرت کار کنند از آن جای بوند. (حدود العالم، ۷۰)

رودِ مرورود بزرگ است. و این رودها کی یاد کردیم همه از این رود برخیزند، و آن را مرغاب خوانند، یعنی آبِ مرو. (استخری، ۲۰۷)

<sup>50</sup> . Av. bāxδī, Bactr. Βαχλο.

جیحون نهر بلخ (ابن الفقیه، ۱۱۶)

<sup>51</sup> . Armen. Բախլիւն. Notice the relation between baxl ī bāmīg and kōf ī bāmīgān.

<sup>52</sup> . مخرج اسپیدرود من عند باب مدینة سیسر. (ابن خردادبه، ۱۷۵)

<sup>53</sup> . Now Terter river (Թարթար).

<sup>54</sup> . DH, TD1, K20. Gr. Byz. Σκλάβος 'Slav'; Arab. سقلاب, Pers. sklāb, saglāb/v (cf. also Gardīzī, 556). The zrē ī sklāb is another (later) name given to the Black Sea (syāvun). Pers. دریای سقلاب (استخری، ۱۰)

<sup>55</sup> . Arab. بحر جرجان.

<sup>56</sup> . Or zāb. Pers. zahāb means the oozing of water through the bank of a river. Concerning the river(s) Zāb, see

م. محمدی ملایری، دلِ ایرانشهر، بخش دوم، تاریخ و فرهنگ ایران، ۳، تهران، ۱۳۷۹، ۵۳-۵۸.

<sup>57</sup> . رودِ مسرقان اندر خوزستان رودی است که از رودِ شوستر بردارد، و تا اهواز به رود، و همه

کشتها را آب به دهد، و آنچه به ماند باز رودِ شوستر افتد به نزدیکی اهواز. (حدود العالم، ۳۰)

<sup>58</sup> . و دیگر رودی است که آن را هرهن خوانند، از کوههای ری و لارجان از حدِ طبرستان به گذرد و تا به نزدیک آمل به رود و بیشتر اندر کشت و برز به کار شود و باقی اندر دریای خزران افتد. (حدود العالم، ۳۲)

<sup>59</sup> . DH, TD, K20.

- - (narsē) rōd hān ī ped pārs kē sakān-z<sup>61</sup> x<sup>v</sup>ānend.

kāsag rōd ped cāf (āb) ī tōs šahr bē āyed<sup>62</sup>, u-š ānōh kasap rōd<sup>63</sup> x<sup>v</sup>ānend. ud ēn ham rōd veh, ud ānōh kāsag x<sup>v</sup>ānend, pez sind kāsag x<sup>v</sup>ānend.

- - (vātaēinī ?)<sup>64</sup> rōd ped sagestān, ud bunxān<sup>89</sup> az kānsē baved.

pēdāg-mēhan rōd –ciθrō.maēθana<sup>65</sup> āb – ped kangdiz.

drājā rōd ped ērānvēz kē-š mān ī purušasp pidar ī zardušt ped bār būd.<sup>66</sup>

abārīg amar āb ud rōd ud xānīg ud kahās<sup>67</sup> ast ī az avēšān zahābag frāz x<sup>v</sup>ārīd ēsted. ēn rōdīhā bun ēk, ped šahr šahr ud gyāg gyāg ped nām nām x<sup>v</sup>ānend.

frāsyāb rāy gōbend kū-š andar zrē ī kānsē hazār xān ī ābān bē spurd asp-zahā ud uštar-zahā ud gāv-zahā ud-xar-zahā, meh-iz ud keh-iz ; u-š spurd andar ham zrē xān ī zarrumand kē hēdumand gōbend, u-š vātaēinī (?) rōd ud šaš (K20 : haft) āb ī nāydāg andar ham zrē spurd, ud mardōm nišāstag bē<sup>68</sup> kird.

ped dēn haftdah sardag āb gōbed cōn :

ēk nam ī abar urvarān nišīyed ;

---

<sup>61</sup>. رود و خشاب از ترکستان برون آید و به زمینِ و خش رسد، ... در حدود بلخ می رود تا به ترمذ؛ بالای ترمذ در جیحون افتد ... (استخری، ۲۳۳)

<sup>61</sup>. Pers. (فارسنامه، ابن بلخی، ۳۲۳) نکان، سکان.

رودِ سکان از روستای رویحان خیزد از دهی که شاذفری خوانند، کشت را آب دهد و از آن جای کشتِ روستای سیاه را آب دهد، و از آن جای به کواره و به ناحیتِ خیر و به ناحیتِ صیمکان و کارزین و پاده شل و همه نواحی را آب دهد، و پس به دریا افتد. هیچ رود در پارس از این آبادانتر نیست. (استخری، ۱۰۸)

<sup>62</sup>. Notice the relation between the hero Tus and the river Kāsag :

وامر بغل طوس و تقییده و وجهه مع ثقات من رسله الی کیخسرو و توتلی امر العسکر و عبر النهر المعروف بکاسرود. (طبری، ۱: ۶۰۶) به زودی طوس را بند کرد و باز فرستاد به نزدیکِ کیخسرو، و خود با سپاه به رفت تا به کاسه رود رسید. (تاریخنامه، طبری، ۹۵۱)

<sup>63</sup>. Pers. کشف رود.

چنان ازدها کو ز رود کشف برون آمد و کرد گیتی چو کف. (شاهنامه، م ۷: ۱۱۷۵)

<sup>64</sup>. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀.

<sup>65</sup>. Notice that Av. ciθra is translated by Persic pēdāg.

<sup>66</sup>. Cf. Vd 19.4 drājya paiti zbarahi nmānahe pourušaspāhe : ped drezī zbār andar mān ī purušasp. Cf. also Bd 121 dāitī rōd tazāgān ābān rad. dārāja (\*drājā) rōdbārān rad, cē-š mān ī pidar ī zardušt ped bār, zardušt ānōh zād. VZ 23.7 mēnōg urvarān abāg zardušt bē ō hampursagīh mad hend ped drezī zbār ped bār ī āb ī dāitī.

<sup>67</sup>. DH, TD kahāsīhā.

<sup>68</sup>. K20 didīgar.

didīgar hān ī grān tazišn ī ast rōdīhā ;  
 sidīgar hān ī vārānīg āb ;  
 cahārum hān ī cāhīg, hān ī armēšt ud abārīg anāmcištīg ;  
 panzum šuhr ī gōspendān ud mardōmān ;  
<sup>90</sup> šašum gōmēz ī gōspendān ud mardōmān ;  
 haftum xayūg ī gōspendān ud mardōmān ;  
 aštum āb andar pōst ī gōspendān ud mardōmān ;  
 nōhum nam ud ars ī gōspendān ud mardōmān ;  
 dahum xūn ī gōspendān ud mardōmān ;  
 yāzdahum rōvn hān ī andar gōspendān ud mardōmān, ud hān  
 ī ped harv do oxān kām ;  
 dvāzdahum āb ī andar <sup>x</sup>hambūsišnīh<sup>69</sup> ī gōspendān ud  
 mardōmān ;  
 sezdahum x<sup>v</sup>ē ī gōspendān ud mardōmān ;  
 cahārdahum hān ī andar pusyān ī gōspendān ud mardōmān –  
 kē pus pediš parvārend ;  
 pānzdahum hān ī azēr ēvan ī urvarān, cōn guft kū harv ēvan-ē  
 āb-ē srešk ped tē ātaš cahār angust pēš ;  
 šāzdahum hān ī andar urvarān gumixt ēsted kē āb ī tan-  
 tōhmag gōbed ;  
 haftdahum šīr ī gōspendān ud mardōmān.

ēn harvisp ped vaxšig ayāb tanigirdīg abāz ō ēn rōdīhā  
 gumēzend, cē āb tanigirdīg ud vaxšīg harv do ast.

ēn-z gōbed kū : ēn si rōd ī ast arang rōd ud marv rōd ud  
 hēdumand rōd ahunsand būd hend mēnōg avēšān kū andar  
 gēhān nē tazend az anāgīh ud āhōgēnišn ud armēštīh<sup>91</sup> ī-šān dīd  
 kū-šān andar ebgadīh pediš būd. dā-šān zardušt bē nimūd<sup>70</sup> kū :  
 bē <sup>x</sup>yazem<sup>71</sup> kē-t hōm ud zōhr aviš rēzed ud drust abāz kuned ud  
 pahrēz bē kuned.

ēn-z gōbed kū : āb kē hixr kam ud zōr vēš aviš mad ēsted,  
 ped si sāl abāz ō bunxānīg šaved. kē hixr ud zōr harv do rāst  
 abar mad ēsted, ped šaš sāl abāz rased. kē hixr vēš ud zōhr kem,  
 ped nōh sāl abāz rased.

ōn-z urvarān rōyišn ped ēn peymānag (ēvēnag) nirōg ō bun  
 dahend, ēdōn-z āfrīn ī ahlav kuned ped ēn peymānag abāz ō  
 x<sup>v</sup>ad rased.

<sup>69</sup> . 𐬛𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀

<sup>70</sup> . K20 : bē dīd.

<sup>71</sup> . 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 K20. Cf. J 16 ēsted ānōh ud yašt kuned. ka yašt sar būd, zōhr ō  
 āb rēzend, ud ō ātaš zōhr dahend.

rōd ī vātaēinī (?) rāy gōbed kū : frāsyāb bē ō vazr abgand. ka  
ušīdar rased, aspzahā abāz tazed, ēdōn-z cašmagīhā ī zrē kānsē –  
kānsē ē kū tōhmag ī kayān hān gyāg ast.